

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы, связанные со взаимоотношением фразеологических единиц и слов, приведены определения термина «фразеологической единицы». Значительная часть статьи посвящена обзору и анализу разных точек зрения ученых на теорию эквивалентности фразеологических единиц слову. По результатам анализа сформулированы выводы об отношении слов и фразеологических единиц.

Abstract: the article deals with the issues of mutual relations between words and phraseological units. The definitions of the term «phraseological units» are given. A considerable part of the article covers the review and analysis of different scholars' viewpoints on the equivalence theory of phraseological units to words. As a result of the analysis, deductions were made on the mutual relations between words and phraseological units.

Ключевые слова: фразеологическая единица, определение термина, теория эквивалентности.

Keywords: phraseological unit, definition of the term, equivalence theory.

Фразеология представляет собой раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические единицы. Предметом фразеологии как раздела языкознания являются исследования категориальных признаков фразеологизмов, на основе которых выделяются основные признаки фразеологичности и решается вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка, а также выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи и процессов их образования. Однако, несмотря на существование большого количества исследований по основным вопросам фразеологии до настоящего времени не сложилось единого подхода к определению фразеологической единицы языка.

Существует большое количество определений понятия «фразеологическая единица». По мнению А.В. Кунина, «фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [3, с.89].

В.М. Мокиенко говорит о том, что фразеологической единицей является относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее целостным значением [5].

Так как фразеологизмы признаются единицами языка, наряду со словами и морфемами, то некоторые исследователи включают фразеологические единицы в словарный состав языка, а фразеологизмы рассматривают как эквиваленты слов. Вследствие этого теория эквивалентности фразеологических единиц слову заслуживает специального рассмотрения. Она восходит к теории идентификации экспрессивных фактов, разработанной Ш. Балли, который указывал, что одним из самых общих признаков фразеологического оборота, который заменяет собой все остальные, является возможность или невозможность подставить вместо данного оборота одно простое слово. Такое слово Шарль Балли называл «словом – идентификатором» [4]. Наличие подобного синонима Ш. Балли рассматривает в качестве внутреннего признака целостности фразеологизмов. Подобная точка зрения вызывает определенные возражения. В.П. Жуков отмечает, что «семантическая целостность фразеологизма не может быть установлена таким путем, так как и переменные сочетания слов могут иметь слова-синонимы» [2, с.83]. Например, в русском языке:

заснуть вечным сном - умереть;

бок о бок – рядом.

В английском языке:

to look fixedly - to stare (смотреть пристально – уставиться); *suffering of mind and body* - to pain (страдать телом и душой - болеть).

Кроме того, многие фразеологические единицы не имеют слов-идентификаторов, а могут идентифицироваться только с помощью переменных словосочетаний, например, в русском языке:

за семью замками - хорошо спрятано;

В английском языке:

to drink like a fish - to drink too much (беспобудно пьянствовать - слишком много пить);

in a small way - on a small scale (скромно - быть на низшей ступени).

Следует также иметь в виду, что фразеологизмы со структурой предложения, т.е. пословицы и поговорки, могут идентифицироваться только с помощью предложений, например в русском языке:

Брать быка за рога - не боясь начинать дело;

В английском языке:

Birds of feather flock together - (рыбак рыбака видит издалека - people who have the same interests, are attracted to each other and stay close together).

Л.В. Щерба использовал термин «эквивалент слова». Исследователь говорил о том, что такая группа слов обозначает одно понятие и является потенциальным эквивалентом слова [2]. Таким образом, тесная группа слов может обозначать одно понятие, если она является словосочетанием.

В проблеме «фразеологизм и слово» отмечают два направления: лексикологическое понимание фразеологии как составной части лексикологии, фразеологические единицы в качестве эквивалента слову, и широкое понимание фразеологии как самостоятельной дисциплины. Некоторые сторонники теории полной эквивалентности рассматривают фразеологизмы как лексические единицы, которые нуждаются в специальной классификации, и которые следует классифицировать так же, как классифицируются слова. А.И. Смирницкий включает фразеологию в лексикологию. Он признает фразеологические единицы «эквивалентом слова» [6].

Эквивалентность фразеологических единиц слову состоит в том, что «фразеологической единице присущи два характерных признака типичного слова: семантическая целостность и существование как готовой единицы в языке, ее воспроизводимость в речи» [6, с.208]. Далее ученый отмечает, что фразеологические единицы могут быть отнесены к области лексики, «но правильнее выделять систему фразеологических единиц как особую область в лексической системе языка» [6, с.208]. Таким образом, раздельнооформленность фразеологических единиц является существенным их отличием от целого слова, которому характерна цельнооформленность. Основной особенностью, которая отличает фразеологические единицы от слов и словосочетаний, возникающих в процессе речи, - это идиоматичность. Однако необходимо учитывать тот факт, что «фразеологические единицы следует отделять от особого вида идиоматических словосочетаний, которые можно было бы назвать собственно идиомами» [6, с.208].

Н.Н. Амосова в своих работах ставит под сомнение теорию эквивалентности фразеологических единиц слову, отмечает «относительность эквивалентности фразеологических единиц слову и разные степени даже этой относительной эквивалентности в зависимости от типа фразеологических единиц» [1, с.21].

В этой связи необходимо рассмотреть позицию Н.М. Шанского. Ученый характеризует отношения слова и фразеологических единиц следующим образом: «слова относятся к большинству фразеологических оборотов, как воспроизводимые языковые единицы низшего порядка к воспроизводимым языковым единицам, высшего порядка: слова состоят из значимых элементарных единиц языка, морфем, а фразеологизмы - из компонентов словного характера» [7, с.24]. Н.М. Шанский также отмечает различную грамматическую оформленность слова и фразеологических единиц, где первые - это «единообразные образования, а фразеологические обороты функционируют в языке как раздельнообразованные» [7, с.25]. По мнению исследователя, фразеологические единицы обладают рядом специфических характеристик, отличающих их от слов и словосочетаний со свободным значением. Фразеологические обороты представляют собой такие языковые единицы, которые при определенной смежности их со словами и свободными сочетаниями слов, имеют определенный набор дифференциальных признаков:

- 1) это готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти говорящих целиком;
- 2) это языковые единицы, для которых характерно постоянство значения, состава и структуры;
- 3) в акцентологическом отношении также звуковые комплексы, в которых составляющие компоненты имеют два или больше основных ударения;
- 4) это членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова [7].

Следовательно, фразеологическими оборотами являются лишь те единицы, которые обладают всей совокупностью перечисленных признаков. Тем самым «всякая значимая единица, воспроизводимая в готовом, виде, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, является фразеологизмом» [7, с.30].

Таким образом, основываясь на анализе точек зрения разных ученых, мы полагаем, что эквивалентность фразеологических единиц слову можно признать в плане их отношения к языку и речи; фразеологизм и слово являются единицами языка, которые используются в речи как единицы номинации.

Литература

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208 с.
2. Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
3. Кунин А.В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: Сб. науч. тр. – М., 1983. Вып. 211. С. 88-100.
4. Кунин А.В. Курс современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
5. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. Серия: Русская словесность. - М., Изд-во: Азбука-классика, Авалонъ, 2005. 256 с.
6. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. - М.: Издательство МГУ, 1998. 260 с.
7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие. Изд. 6-е. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 272 с.